

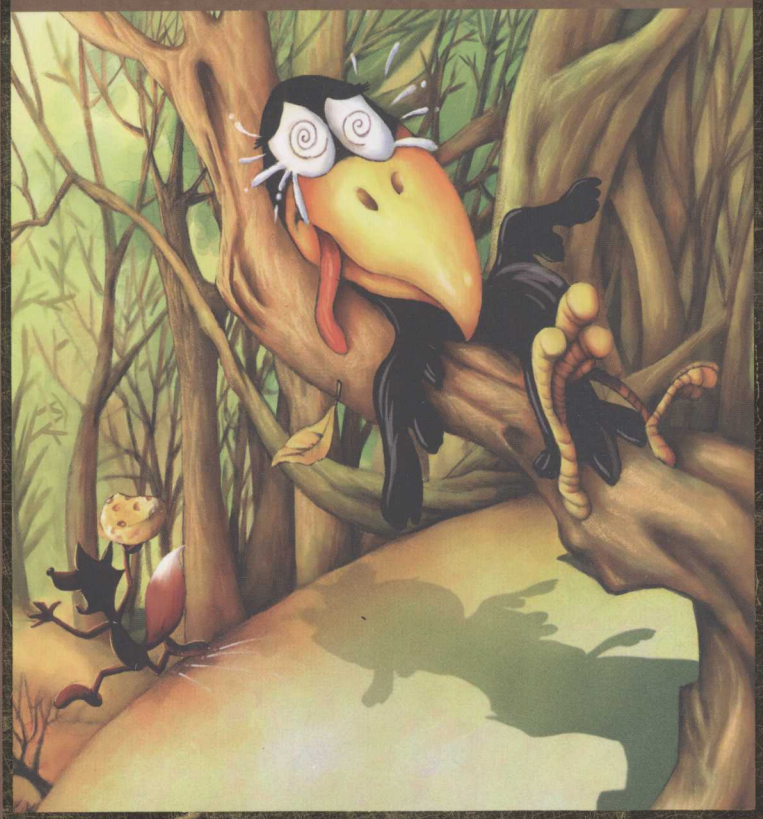
世 界 文 学 名 著 宝 库

克雷洛夫寓言

Kreïtlov Hu Yan



·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

克雷洛夫寓言

原著：[俄] 克雷洛夫

董海龙 译

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言/(俄)克雷洛夫著;董海龙译. —上海:上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5336-4

I. 克… II. ①克…②董… III. 寓言-作品集-俄罗斯-近代-缩写本

IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 106748 号

克雷洛夫寓言——世界文学名著宝库丛书

责任编辑:康 健 王仙芳

绘画:陈建威 装帧设计:付莉萍

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 山东新华印刷厂临沂厂印刷

开本:880×1230 1/32 黑白印张:7.25 彩插:12P

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

印数:1-20000册

ISBN 978-7-5322-5336-4

定价:12.00元

前 言

读寓言，不仅可以使人明晓事理，而且可以提高思辨能力，拓宽知识视野。

近几年的高考中，好多作文之所以能得高分，很重要的原因就在于考生能将各种寓言、典故和材料运用得灵活自如。当一个个饱含哲理的寓言故事跃然纸上的时候，我们不能不为学生飞扬的文采而赞叹。所以，对于学生来说，通过阅读来积累材料，对于提高写作能力无疑是一条捷径，而名家寓言恰是不可或缺的阅读材料。让孩子从小学习寓言故事，不仅可以使他们提早感受到文学艺术的魅力，同时也可以通过对寓言哲理的辨析和思考，提高他们的认知能力、陶冶他们的道德情操、完善他们的人生品格。

克雷洛夫寓言原著以及译本几乎全都是诗体，而且语言过于简单，情节跳跃性较大，并不适合小学生阅读。基于此，我们从原著中精心挑选了有代表性的优秀篇章，在不改变原作立意的基础上，对故事情节进行了扩展和完善，使故事情节更生动、更富于趣味性和可读性。为了使儿童更为深入地理解故事的寓意，我们还在每一篇的篇末增加了“故事点睛”，对寓言故事进行客观的分析，得出一个富

于哲思的结论。这也是本书的亮点之一。

(一)

克雷洛夫寓言多年来在世界文学领域一直享有盛誉。像《狼和小羊》、《狐狸和乌鸦》、《狐狸与葡萄》等早已成为家喻户晓的名篇。克雷洛夫更是以其杰出的寓言创作成为19世纪文学史上一颗独放异彩的明星。普希金推崇他是“最具人民性的诗人”，果戈理推崇他是“民族本身睿智之书”，别林斯基说他把寓言“提高到了极度的完美”。列宁在他的著作中引用克雷洛夫的寓言多达五十几处。

克雷洛夫(1769—1844)全名为伊万·安德烈耶维奇·克雷洛夫。虽家境贫寒，但是他曾接受过一些教育。迫于生计，克雷洛夫10岁就开始在机关当文书的帮手。1782年克雷洛夫前往首都圣彼得堡，此后的29年里，他一直在沙皇公共图书馆任职。在圣彼得堡，克雷洛夫与戏剧界有了密切的接触，并积极地从事新闻撰稿和文学创作活动。从1786年至1788年他发表了大量的悲剧、喜剧和歌剧体裁的戏剧作品。他于1789年创办了《心灵邮车》这本具有讽喻色彩的杂志。

克雷洛夫16岁起就从事文学创作，与生俱来的讽刺天才和早年对讽刺性喜剧的创作培养了他后来写作讽刺性寓言的功力。1806年他在《莫斯科观察者》杂志上发表了第一批寓言体裁的作品。由于年

轻的时候曾当过小公务员，他了解官场的黑暗，了解人民的疾苦，所以他的作品也就得到了大众的喜爱，不论是穷人、富人，还是大人、孩子都乐意捧读。1809年，克雷洛夫出版了第一本寓言集，其中共收入23篇作品。该书一出版便获得了巨大成功，此后在1809年到1843年期间，这本寓言集不断再版，并经常添入新的作品。克雷洛夫一生写有200多篇寓言，这些寓言被翻译成多种语言，在全世界广为流传。

(二)

克雷洛夫的寓言以诗体写成，题材广泛，托物言志，寓意深刻。其内容涉及政治及社会生活的方方面面。

在讽刺统治阶级方面，寓言揭露了当时社会强权者的专横无理，讽刺了在强者面前弱者永远有罪的强盗逻辑。如《狼和小羊》、《狮子分猎物》、《狼与鹤》、《杂色羊》、《兽国的瘟疫》、《狐狸建筑师》等篇章揭露了统治者欺压百姓的罪恶嘴脸；《鹅》、《苍蝇和马车》等作品抨击了统治者的种种丑态。在描写人民大众的生活劳动方面，《苍蝇和蜜蜂》嘲笑了苍蝇无所事事，肯定了蜜蜂的勤劳充实；《狼落狗舍》表现了劳动者与恶势力斗争到底的决心；《人斗狮子》歌颂了人面对恶势力所发挥出来的聪明才智。这些寓言不仅表达了对人民遭遇的同情，也歌颂了

人民群众智慧和力量。生活哲理方面,《四重奏》强调了主要因素的决定性位置;《池沼与河流》阐述了运动和生命力之间的关系;《马和骑师》表述了自由与约束之间的辩证关系;《纸花与鲜花》道出了真与假的实质差别所在。在行为训导方面,《杀鸡取卵》告诉人们做事不能急于求成;《小石斑鱼》、《自信的工程师》告诉人们不能盲目自信;《母鹿》告诉我们做好事不能不看对象;《一意孤行的小树》、《可怜的斑鸠》告诉我们不可以脱离群体;《蜻蜓和蚂蚁》告诉我们未雨而绸缪;《挑剔的待嫁姑娘》告诫我们不要随意错过良机……

(三)

克雷洛夫寓言虽然结构简单,然而简单的故事却都蕴含着大道理。克雷洛夫的每篇寓言都包含一个小故事,每个故事都有性格鲜明的主人公,在他的寓言里,植物和动物们也被赋予了人的性格和感情。克雷洛夫的寓言,根据飞禽走兽、花鸟鱼虫的特征,形象地运用了拟人的手法,让自然界的生物扮演不同的角色,借此来展示人的品质和性格。狼的凶狠、猴子的自作聪明、羊的驯服、牛的忠厚老实、蜜蜂的勤奋、蛇的奸诈等等,这些特点无不显得真实贴切。而且在不同故事里,作者往往还能够将同一主人公作性格多元化处理。例如同样是狐狸,在不同寓言里就被赋予不同的性格侧面。《狐狸和乌

鸦》中，狐狸是一个聪明狡猾而又有点俏皮的形象；《兽国的瘟疫》中，狐狸是一个统治者手下为虎作伥的谋士形象；《狐狸建筑师》中，狐狸是一个骗了最有权势的统治者的大骗子的形象；《狐狸与葡萄》中，狐狸是一个善于自我解嘲的狡猾者的形象；《杂色羊》中，狐狸又是个为统治者策划如何消灭弱者又不落得坏名声的高参形象。克雷洛夫寓言里的主人公形象是多么丰富，又是多么有趣！由此看来，克雷洛夫寓言在艺术形象塑造和情节处理方面有着相当高的审美价值。

克雷洛夫的寓言还有一个特点，它往往从普通人的视角出发。这些人都是诚实的劳动者，他们蔑视那些为富不仁的权贵，蔑视那些为了捞取钱财而逢场作戏的达官贵人。在这样的行文叙述中，寓言体现了一种可贵的人文关怀，这位寓言家在读者脑海里留下的印象不仅仅是一个道德的说教者、人类恶习的批判者，更是一个带领人们走向光明、走向理智的导航者，是关注社会、关注人生、关注人世间正义的入世者。这使得整部寓言不仅有着较高的艺术审美价值，同时也有较高的思想、社会价值。

编 者

2007年6月

目 录

四重奏	1
猴子小姐和眼镜	3
老农夫和他的长工	5
狐狸与葡萄	7
狗的友谊	9
猫和夜莺	11
夸海口的山雀	13
杰米扬的汤	15



猫和厨师.....	17
鹰和鼯鼠.....	19
驴子.....	21
爱模仿的猴子.....	23
一只木桶.....	25
狐狸和乌鸦.....	27
猴子干活.....	29
驴子和夜莺.....	31
隐士和熊.....	33
马和骑师.....	35
小箱子.....	37
袋子.....	39
橡树和芦苇.....	41
小树林与火.....	43
狐狸和土拨鼠.....	45

05	执政的象	47
18	丢掉尾巴的狐狸	49
08	一意孤行的小树	51
28	狮子和老鼠	54
78	鹰和蜘蛛	56
08	守财奴	58
10	风筝	60
00	狼和杜鹃	62
00	狮子和蚊子	64
00	梭子鱼吃老鼠	66
001	青蛙和牯牛	68
501	鹰和蜜蜂	70
401	蜻蜓和蚂蚁	72
001	大富翁和鞋匠	74
801	狼落狗舍	77



74	分红	79
84	浪子与燕子	81
12	鸡棚上的鹰	83
42	狼做总督	85
62	想出国的苍蝇	87
88	树叶和树根	89
08	大力士蚂蚁	91
58	青蛙与国王	93
48	狮子和豹子	96
88	大海与牧人	98
88	鹅	100
07	苍蝇和马车	102
57	池沼与河流	104
47	熊做了蜂房的监督	106
77	兽国的瘟疫	108

特利施卡的外套	111
挑剔的待嫁姑娘	113
小狮子的教育	116
小溪	120
说谎的人	122
主人和老鼠	125
不幸的农夫	127
小乌鸦	129
狮子大王的床	131
杂色羊	133
大象和叭儿狗	135
狮子分猎物	137
狮子和狐狸	139
蛇和小羊	141
橡树下的猪	143



参观者	145
农夫和羊	147
跳舞的鱼	149
乌鸦	151
大官	153
娶三个老婆的人	155
驴子和它的铃铛	157
想当歌星的蛇	159
狼和小羊	162
自信的工程师	164
梳子	166
猪猡	168
母鹿	170
天鹅、梭子鱼和虾	172
狐狸建筑师	174

105	纸花与鲜花.....	176
005	小石斑鱼	178
115	马拉货车	180
	可怜的斑鸠.....	182
	杀鸡取卵	185
	被公鸡遗弃的珍珠	187
	商人	189
	渴望洪水的青蛙	191
	狼和老鼠	193
	小老鼠和大老鼠	195
	狼与鹤	197
	牧人与野山羊	199
	人斗狮子	201
	老人与年轻人	203
	做车轭的熊.....	205



蜕皮的蛇.....207

无准备的猎人.....209

苍蝇和蜜蜂.....211



四重奏



· 1 ·

森林里要开音乐会，小猴子、山羊、驴子和狗熊准备表演一个四重奏。它们找了一个乐谱，准备好了中提琴、小提琴和两只大提琴，就坐在树下的草地上，幻想着用它们的音乐来风靡全世界。它们咿咿哑哑地拉着琴，乱糟糟的一阵吵闹。

动物们都围上来看热闹，都在笑话这奇怪的，而且是乱七八糟的曲子。“停下来吧，兄弟们，等一下，”小猴子说道，“像是这样是奏不好的，你们的位子没有坐对！大熊，你奏的是大提琴，应该坐在中提琴的对面。第一把提琴呢，应该坐在第二把提琴的对面。这样一来，你瞧着吧，我们就能奏出截然不同的音乐！”

它们调动了位置，重新演奏起来，然而还是演奏不好。

“等等，停一停，”驴子说道，“我找到窍门了！我相信坐成一排就好了。”

它们按照驴子的办法，坐成一排。可是不但不管用，而且乱得一塌糊涂了。于是它们对如何排座争来争去，一直吵到天